Page 41

1. hiraaman-nee gaaRii joot-tee hu-ee naukar-see puuch-aa, "kyooN bhaiyaa, Hiraman-erg cart hitch-impf be-pf servant-from ask-pf why brother

kooii coorii-camaarii-kaa maal-waal too nahiiN?"
some thieves market-gen goods-echo then not

'While he was hitching the cart, he asked the servant, "This isn't any black market stuff, is it?"

2. hiraaman-koo phir acaraj hu-aa
   Hiraman-dat again surprise be-pf

'Hiraman was surprised again.'

3. baks Dhoo-nee waalee aadmii-nee haath-kee ishaare-see gaaRii haaNk-nee-koo
   box carry-inf WALA man-erg hand-gen sign-with cart start-inf-dat

kah-aa aur aNdheere-meeN gaayab hoo ga-yaa
say-pf and darkness-in vanished be go-pf

   The man carrying the box said to get the cart going with a sign of his hand and disappeared into
   the darkness.'

4. hiraaman-koo meelee-meeN tambaakuu-beec-nee waalii buRhii-kii
   Hiraman-dat fair-in tobacco- sell-inf WALA old-lady-gen

kaalii saaRii-kii yaad aa-ii thii
black sari-gen memory come-pf was

Hiraman was reminded of the black sari of the old lady who sold tobacco at the fair.'

5. aisee-meeN kooii kyaa gaaRii haaNk-ee!
such-in someone what cart hitch-cont.

In such circumstances could anyone drive a cart!

6. eek too piiTh-meeN gudgudii lag rahii hai, duusree rah-rah-kar
   one then back-in tingling strike prog is second stay-stay-prt

campaa-kaa phuul khil jaa-taa hai us-kii gaaRii-meeN.
champa-gen flower bloom go-impf is 3s-gen cart-in
One, he felt a tingling in his back, two, now and then there was a champa flower blooming right there in his cart.

7. bailooN-koo DaaNT-oo too is-bis kar-nee lag -tii hai us-kii sawaarii bullocks-dat scold-cont TOO protest do-inf strike-impf is 3s-gen passenger

'When he scolded the bullocks, his passenger began to protest.'

8....us-kii sawaarii!
   3s-gen passenger

'His passenger!'

9. aurat akeelii, tambakuu beec-nee waalii buRhii nahiN!
   woman alone tobacco sell-inf WALA old-lady not

'A woman alone, but not the old lady who sells tobacco!'

10. aawaaz sun-nee-kee baad woo baar-baar muR-kar Tappar-meeN eek nazar Daal voice hear-inf-gen after 3s time-time turn-prt canopy-in one look throw
dee-taa hai, aNgoochee-see piiTh jhaaR-taa hai.
give-impf is towel-with back wipe-impf is

'After he heard her voice, he would turn around and take a look, he would wipe his back with a towel.'

11. bhagvaan jaan-ee kyaa likh-aa hai is baar us-kii kismat-meeN!
    Lord know-cont what write-pf is this time 3s-gen fate -in

"The Lord knows what has been written in his fate this time!"

12. gaaRii jab puurab -kii oor muR-ii, eek TukRaa caaNdni
    cart when east-gen direction turn-pf one fragment moonlight
us-kii gaaRii-meeN samaa ga-yaa
3s-gen cart-in fill/pervade go-pf

When the cart turned to the east, a fragment of moonlight pervaded the cart.'

13. sawaarii-kii naak-par eek jugnuu jagmagaay uTh-aa passenger-gen nose-on one firefly flash rise-pf

A firefly suddenly flashed on the nose of his passenger.'
14. hiraaman-koo sab kuch rahasymay--ajgut-ajgut lag raha hai. Hiraman-dat all some mysterious strange-strange strike prog is Everything is appearing strange and mysterious to Hiraman.'

15. saamnee campaanagar-see siNghiyaa gaaNw-tak phail-aa hu-aa maidaan! ahead Champanagar-from Singhiya-village-to spread-pf be-pf plain 'Ahead the plain was spread out from Champanagar to Singhiya village.'

16. ... kahiiN Daakin-pishaacin too nahiiN? somewhere robber demon then not 'Maybe she was a witch?'

17. hiraaman-kii sawaarii-nee karvaT lii. Hiraman-gen passenger-erg turn take-pf 'Hiraman's passenger changed position.'

18. caaNdnii puree mukhaRee-par paR-ii too hiraaman ciikh-tee ciikh-tee moonlight full little-face-on fall-pf then Hiraman cry-impf cry-impf ruk ga-yaa--aree baap! ii tai parii hai! stop go-pf hey father 3s some fairy is 'When the moonlight fell full on her delicate face, Hiraman almost cried out, 'O lord, it is a fairy.'

19. parii-kii aaNkheeN khul gaiiN. fairy-gen eyes open go-pf 'The fairy's eyes opened.'

20. hiraaman -nee saamnee saRak-kii oor muNh kar li-yaa aur bailooN-koo Hiraman-erg ahead road-gen direction face do take-pf and bullocks-dat TiTikaarii kii. tongue-click do-pf Hiraman turned towards the road ahead and clicked his tongue to the bullocks.'
21. woo jiibh-koo taaluu-see sataa-kar TiTiTiTiTi aawaaz nikaal-taa hai.
   tongue-dat palate-from tear-prt TiTI sound bring-out-impf is

   He would make a tititi sound drawing his tongue from his palate.'

22. hiraaman-kii jibh na jaa-nee kab-see suukh-kar lakRii-jaisii hoo ga-ii thi!i
   Hiraman-gen tongue not know-cont when-from dry up-prt wood-like be go-pf was

   Who knows when Hiraman's tongue had turned to wood!'

23. "bhaiyaa, tumharaa naam kyaa hai?"
   Brother your name what is

   "What is your name?"

24. huu-ba-huu pheenugilaas!
   exactly foam in the glass (of toddy)

   A very soft voice, like the foam in a glass of newly brewed toddy.'

25. hiraaman kee room-room baj uTh-ee.
    Hiraman-gen hair-hair resound rise-pf

   'Hiraman's innermost being shuddered'.

26. . muNh-see boolii nahiiN nikal-ii.
    mouth-from speech not emerge-pf

   No speech came out of his mouth.'

27. us-kee doonooN bail bhii kaan khaRee kar-kee is boolii-koo.
    3s-gen both bullock also ears standing do-prt this speech-

    parakh-tee haiN
    assess-impf are

    Both his bullocks prick up their ears and considered this speech.'

28 "meeraa naam?"...naam meeraa hai hiraaman!"
   my name name my is Hiraman

   'My name? my name is Hiraman.'

29. us-kii saweerii muskaraa-tii hai....muskaraahaT-meeN khushbuu hai.
3s-gen passenger smile-impf is smiling- in good smell is

'His passenger smiles--there is a perfume in her smile.'

30.. tab too miita kah-uuNgii, bhaiyaa nahiiN. ...meeraa naam bhii hiiraa hai.
then TOO friend say-fut brother not my name also Hira is

The I'll call you friend, not brother..my name also is Hira. '